

The most beautiful English



一行行富含生命哲理的文字,使人在思想和情感中顿悟,并悄无声息地传递着不可言喻的愉悦。人间天堂本无界限,只要你进入生命的秘密花园, 天堂上玫瑰的馨香就会时时弥漫在你的左右。

天堂上的玫瑰

The Rose from Heaven

美文名篇 · 双语阅读 [美] 亨利·大卫·梭罗等 著 柏杨 编译

北方文藝出版社





美文名篇·双语阅读 The most beautiful English

The Rose from Heaven

天堂上的玫瑰

[美] 亨利 夫卫 梭罗等 著

北方文藝出版社

图书在版编目(CIP)数据

最美丽的英文——天堂上的玫瑰/(美)梭罗等著;柏杨编译. —哈尔滨:北方文艺出版社,2006.7

(美文名篇・双语阅读)

ISBN 7-5317-1992-4

I.①最… ②天… II.①梭… ②柏… II.①英语—汉语—对照读物 ②散文—作品集—美国—近代 IV. H319.4: I 中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 051087 号

最美丽的英文---天堂上的玫瑰

作 者 / [美] 梭罗等 编译者 / 柏杨 责任编辑 / 王金秋 封面设计 / 苏海涛工作室 董文莹 出版发行 / 北方文艺出版社 地 址 / 哈尔滨市道外区大方里小区 105 号楼 网 址 / http://www.bfwy.com 邮编 / 150020 电子信箱 / bfwy@bfwy.com

经 销/全国新华书店

印 刷/黑龙江新华印刷厂 开 本/850mm×1168mm 1/16

印 张 / 13

字 数 / 260 千字

版 次/2006年7月第1版 第1次印刷

定 价 / 79.20 元(四册)

书 号 / ISBN 7-5317-1992-4/I·1943

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

COContents

ite permitas se pir i se **生活的机会**

沙与石 / 2

Sand and Stone / 3

生命中的五个球 / 4

Good Thoughts to Keep in Mind / 5

三个愿望 / 6

Three Passions I Have Lived for / 7 我希望……/ 8

These Things I Wish for You / 10

流浪汉 / 12

The Wisdom of One Word / 14

鞋盒里的月亮 / 16 Moon in a Shoebox / 20

青春随想 / 23

On the Feeling of Immortality in Youth / 24

独一无二的你 / 25

You've Amazing You're Awesome / 26

我想了解你 / 27

I Want to Know / 28

有线的自由 / 29

Free to Soar / 30 灯塔 / 31

Principles Are Lighthouses / 32

生活的机会 / 33 Moving Thoughts / 35

生命的秘密 / 37

The Secret of Life / 38

- 39 / 心灵的天线
- 40 / Younth
- 41 / 阅读者
- 44 / Reading

昂起你的头 Hold You Head to High

- 48 / 生命的过客
- 50 / A Little Piece of Me
- 52 / 热爱你的生活
- 53 / Love Your Life
- 54/窗外
- 55 / The Window
- 56 / 在雨中奔跑
- 58 / Run Through the Rain
- 60/窗外的风景
- 61 / The Trees Outside My Window
- 62 / 一个人的舞会
- 64 / A Place to Stand
- 66 / 一双短袜
- 68 / A Pair of Socks
- 70 / 难忘的时刻
- 73 / My Unforgettable Moment
- 75 / 纵情地舞蹈
- 76 / Dance Like No One's Watching
- 77 / 以书为伴
- 79 / Companionship of Books
- 81 / 想想好事情
- 82 / Try to Remember the Good Things
- 83 / 学会解压
- 84 / How to Cope with Stress
- 85 / 昂起你的头
- 87 / Hold Your Head Up High
- 89 / 在平凡中挖掘非凡
- 90 / Look for the Extraordinary

永失的道歉

假如我回到了童年/94

If I Were a Boy Again / 96

一小时/ 98

One Hour of Time / 100

永失的道歉 / 102 Not a Chance to Regret / 104

如果能再活一回 / 106

如本能行/// 图 / 100

If I Had My Life to Live Over / 107

野花 / 108

Wild Flowers / 109

学会珍惜 / 110

What Will Matter? / 112

希望天使 / 113

Angel of Hope / 115

Words from the Heart 最后的表白

与爱无缘 / 118

Lost in Love / 120

最后的表白 / 122

Words from the Heart / 124 说我爱你 / 126

2012/2017 1 = 0

Say I Love You / 127

假如当初我知道 / 128 If Only I Had Known / 130

> 爱你的乔斯林 / 132 Say"I Love You" / 134

> > 一张便条 / 136

I Love You / 140

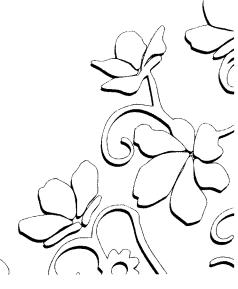
放爱一条生路 in angle afrag Casa Bland

- 144 / 感受异国的阳光
- 146 / A Grandfather's Touch
- 148 / 白色信封
- 150 / The Small White Envelope
- 152 / "奇怪"的玛丽
- 156 / Let a Miracle Happen
- 159 / 一份宝贵的财产
- 162 / The Difference a Teacher Can Make
- 164 / 心底的牵挂
- 166 / Do You Turn Off Your Cell Phone?
- 167/爱:最神奇的力量
- 168 / Love: The One Creative Force
- 169/女孩儿和狼
- 174 / A Wolf's Tale
- 178/放爱一条生路
- 180 / Loving with an Open Hand
- 182 / 水晶手镯
- 185 / A Teacher's Story

- 188/鞋匠与银行家
- 189 / The Cobbler and the Banker
- 190 / 三颗核桃
- 192 / Three Peach Stones
- 194/ 洗择快乐, 所以快乐
- 196 / Be Happy Cause I Choose Happiness
- 198 / 哥哥的心愿
- 199 / Brother's Wish
- 200 / 两个兄弟
- 201 / Joy in the Journey

The most beautiful English The Rose from Heaven 生活的机会 Opportunities in Our Life

幸福青睐于那些容易哭泣的人、受过伤害的人、热衷于探索的人,以及那些勇于作出尝试的人,只有他们才会懂得影响自己生活的人有多么重要。爱要从微笑开始,在亲吻中成长,再以泪水结束。美好的未来往往建立在对过去的忘却之上,只有让以往的失败和悲叹都逝去,你才能过得更好。



沙与石

故事是这样的,两个朋友走在沙漠里,途中他们展开了一场辩论,其中一人打了另一个人的脸。

被打的人很难受,但他却什么也没说,只在沙地上默默地写下:"今天, 我最好的朋友打了我的脸。"

两人继续着他们的行程。一天,他们发现了一片绿洲,于是决定在此洗 个澡。其中被打的人不小心陷入了泥潭之中,他的朋友把他救了出来。

当他捡回一条命后,便又在石头上刻下:"今天,我最好的朋友救了我。" 另一人问他:"我打了你之后,你把它写在了沙地上,而我救了你,你却 把它刻在了石头上。这是为什么?"

他平静地回答道:"当我们受到伤害的时候,应该把它写在沙地上,让宽容的风将它抹去。当我们受到别人恩惠的时候,必须把它刻在石头上,无论多大的风都不能将它抹去。"

我们应该学着把自己受到的伤害写在沙地中,而把自己受到的恩惠刻 在石头上。

人常说,结识一个人需要一分钟的时间,了解一个人需要一个小时的时间,爱上一个人需要一天的时间,而要忘却一个人,却需要一生的时间。



在人生的旅途上,我们经常会被别人误解、责怪,甚至伤害,相反,在我们遇到困难时,也会得到别人的帮助或恩惠。如果你只记住别人对你的伤害而心怀怨恨.那么,你不但会失去朋友,还会失去快乐。

Sand and Stone

The story goes that two friends were walking through the desert. During some point of the journey they had an argument, and one friend slapped the other one in the face.

The one who got slapped was hurt, but without saying anything, wrote in the sand: "Today my best friend slapped me in the face."

They kept on walking until they found an **oasis**¹, where they decided to take a bath. The one who had been slapped got stuck in the **mire**² and started drowning, but the friend saved him.

After he recovered from the near drowning, he wrote on a stone: "Today my best friend saved my life."

The friend who had slapped and saved his best friend asked him, "After I hurt you, you wrote in the sand and now you write on a stone. Why?"

The other friend replied: "When someone hurts us we should write it down in sand where winds of forgiveness can erase it away. But when someone does something good for us, we must **engrave**³ it in stone where no wind can ever erase it."

Learned to write your hurts in the sand and to carve your benefits in stone.

They say it takes a minute to find a special person an hour to appreciate them, a day to love them, but an entire life to forget them.



- 1. oasis [əu'eisis] n. (沙漠中)绿洲,(不毛之地中的)沃洲,舒适的地方
- 2. mire ['maiə] n. 泥潭
- 3. engrave [in'greiv] v. 雕刻,使铭记,铭刻



生命中的五个球

假如生命是一场游戏,你可将命名为工作、家庭、健康、朋友、灵魂的五个球抛向空中。很快,你就会发现,工作是一个橡皮球。如果它从手中滑落,还会再弹回来。但其它四个球——家庭、健康、朋友和灵魂则是由玻璃制成的,任何一个球若从你的手中滑落,都会出现磨损、斑痕、裂纹,甚至是化为碎片,再也无法恢复完好。你必须明白这个道理,并在生活中努力地去做到平衡,不要让任何一个球轻易破碎。那么,我们如何才能寻求到这份平衡呢?

不要刻意地与他人相比而贬低你自身的价值。因为每个人都是互不相同的,是任何人也无法替代的。

不要把别人的目标强加在自己的身上。只有你自己才知道什么对你是 最重要的。

不要把事事都挂在心上。要像对待生活一样去对待它们,因为失去这些,生活也就失去了意义。

不要总是活在过去的记忆之中,也不要总是憧憬着理想的未来,这会使你的时间在不知不觉中溜走。你总要回归现实。

当事情还有回旋的余地时,不要轻言放弃。若不是你自己放手,就不会 有真正的结束。

不要惧怕承认自己还有很多缺点。这种脆弱的思想会束缚我们走向完美。 不要害怕去冒险。正是各种危险的际遇让我们学会勇敢。

不要因为还没有寻找到爱就不再去爱。当你将爱付出时,也许很快就会 收获到它;当你将爱握得太紧时,也许很快就会失去它;当你给爱一对翅膀 时,也许偏偏它就会永远停留在你的身旁。

生活的脚步不要太过匆忙,这样会使你忘记曾去过的地方,同样也会迷 失在自己前行的路上。

Good Thoughts to Keep in Mind

Imagine life as a game in which you are juggling some five balls in the air. You name them: Work, Family, Health, Friends, Spirit. And you're keeping all of these in the air. You will soon understand that work is a rubber ball. If you drop it, it will bounce back. But the other four balls-family, health, friends and spirit are made of glass. If you drop one of these, they will be irrevocably scuffed, marked, nicked, damaged or even shattered. They will never be the same. You must understand that and strive for balance in your life.

Don't undermines your worth by comparing yourself with others. It is because we are different that each of us is special.

Don't set your goals by what other people deem important. Only you know what is best for you.

Don't take for granted the things closest to your heart. Cling to them as you would cling to your life, for without them, life is meaningless.

Don't let your life slip through your fingers by living in the past or for the future. By living your life one day at a time, you live all the days of your life.

Don't give up when you still have something to give. Nothing is really over until the moment you stop trying.

Don't be afraid to admit that you are less than perfect. It is this fragile thread that binds us each together.

Don't be afraid to encounter risks. It is by taking chances that we learn how to be brave.

Don't shut love out of your life by saying it s impossible to find. The quickest way to receive love is to give; the fastest way to lose love is to hold it too tightly; and the best way to keep love is to give it wings.

Don't run through life so fast that you forget not only where you've been, but also where you are going.



三个愿望

我此生的三个愿望,简单却又强烈,它们占据了我整个生活——对爱情的渴望,对知识的探寻,还有对人类走出苦难境地的希望。这三个愿望,像疾风一样将我刮向激流奔涌的苦海之中,直至绝望的彼岸。

我会想到爱,首先,是因为它会把我带到迷幻之境——迷幻如此迷人,使我不断地想用余生去换取片刻的欢悦享受。其次,是因为爱可以驱除寂寞感——身处可怕的寂寞之中,会使人将世界当成是毫无生机的深渊。最后,是因为在爱中,我能够看到圣人及诗人创造的神秘天国。这就是我所求的,虽然凡人无法拥有其至美,但这就足够了。

我带着同样的激情去寻求着知识。我希望能了解人的内心。我想知道星星为什么会闪耀……仅此而已,别无它求。

爱与知识,我都已经得到了,它们将我引向天国,但又因悲悯之心使得 我重回人间。

痛苦的呻吟声常常萦绕在我心头。饥饿的孩童、受压迫的人们、被儿女 所弃的无助老者,还有充斥在天下的孤寂,贫穷,以及痛苦,都构成了对人生 的讥讽。人生究竟该是怎样的呢?我渴望能将不幸驱走,但始终未能如愿,因 为我自己也只是一个不幸的承受者。

这就是我的生活。我发觉自己并没有枉费此生,如果再给我一次机会, 我还会重新来过。

Three Passions I Have Lived for

Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life: the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind. These passions, like great winds, have blown me hither and thither, in a wayward course over a deep ocean of anguish, reaching to the very verge of despair.

I have sought love, first, because it brings ecstasy — ecstasy so great that I would often have sacrificed all the rest of my life for a few hours for this joy. I have sought it, next, because it relieves loneliness — that terrible loneliness in which one shivering consciousness looks over the rim of the world into the cold unfathomable lifeless abyss. I have sought it, finally, because in the union of love I have seen, in a mystic miniature, the prefiguring vision of the heaven that saints and poets have imagined. This is what I sought, and though it might seem too good for human life, this is what — at last — I have found.

With equal passion I have sought knowledge. I have wished to understand the hearts of men. I have wished to know why the stars shine... A little of this, but not much, I have achieved.

Love and knowledge, so far as they were possible, led upward toward the heavens. But always pity brought me back to earth. Echoes of cries of pain reverberate in my heart. Children in famine, victims tortured by oppressors, helpless old people a hated burden to their sons, and the whole world of loneliness, poverty, and pain make a mockery of what human life should be. I long to alleviate the evil, but I cannot, and I too suffer.

This has been my life. I have found it worth living, and would gladly live it again if the chance were offered me.

我希望.....

我们竭尽全力想让儿女们过得更好,而往往却适得其反。对待孙辈们, 我可就明智多了。

我真希望他们能够了解,什么是兄长传下来的衣服,家制的冰淇淋,以 及吃剩的肉糕。我真的希望。

我深爱的孙子啊,希望你在失败过后能够学会谦卑,学会诚实,即便是 没有人注视着你的时候。

我希望你能学会自己叠被子,修剪草坪,洗车子——我还希望在你满十六岁时,不会有人送给你一辆崭新的轿车。

假如你至少有一次机会看见小牛犊出生、假如你不得不把一条伴你多年的狗安葬,并且有一位好朋友在场为你作伴——那样该多好啊!

我希望你能为自己的信仰不惜一切代价。

我希望你能和弟弟共处一间卧室,哪怕在卧室中间划一条分界线也没关系。但是,如果他因为害怕而想钻进你的被窝,我希望你能接纳他。

当你想出去看一部迪士尼电影,而你的小弟弟也想跟着去的话,我希望你能带上他。

我希望你能和朋友们一起爬山,而你所生活的城市里,做这项运动不会有什么危险。

如果你想要个弹弓,我希望你的父亲能教你怎样去做,而不是去买一个。我还希望你能够学会挖泥和读书,在你学会用电脑的同时,也应该学会加减法的心算。